

Seventh Sunday after Pentecost: Proper 11

Year A

July 19, 2020

Praise Song: What a Mighty God We ServeOnline Video
 The Collect of the Day BCP 115
Come, Gracious SpiritOnline Video
 Psalm 86:11-17
 The Lesson of the DayMatthew 13:24-30,36-43
To Be Pleasing YouOnline Video
 SermonThe Rev. Fennie Chang
 The Nicene Creed BCP 208
 The Prayers of the People Slide
 The Confession and Absolution BCP 210
 The Peace BCP 210
 Offertory Sentences BCP 186
What a Friend We Have in Jesus.....Online Video
 Prayer of Spiritual Communion Slide
Day by Day Online Video
 Blessing and Dismissal BCP 216

聖靈降臨後第七主日：合時儀文(十一)

甲年

2020年7月19日

讚美詩：我們服事的神何等偉大----- 網路影片
 本日祝文 ----- 公禱書 115 頁
 懇求聖靈降臨----- 網路影片
 詩篇 ----- (86:11-17)
 本日經課 ----- (馬太福音 13:24-30,36-43)
 我願成為主的喜樂----- 網路影片
 證道 ----- 張信芬牧師
 尼西亞信經 ----- 公禱書 208 頁
 會眾禱文 ----- 幻燈片
 認罪文 ----- 公禱書 210 頁
 平安禮 ----- 公禱書 210 頁
 奉獻詞 ----- 公禱書 186 頁
 耶穌恩友歌----- 網路影片
 屬靈聖餐的禱告 ----- 幻燈片
 每一天----- 網路影片
 祝福與遣散 ----- 公禱書 216

Date	Preacher/ Interpreter	LEM	Acolyte	Reader/ Prayer	Usher
7/19 Bilingual Service	Mo. Fennie Chang	Live-Streaming Sunday Morning Worship At 10am from Facebook			
7/26 Bilingual Service	Mo. Fennie Chang	Live-Streaming Sunday Morning Worship At 10am from Facebook			

日期	証道/翻譯	襄理	司從	經課/ 禱文	招待
7/19 雙語崇拜	張信芬牧師			網路直播主日崇拜 早上十點臉書	
7/26 雙語崇拜	張信芬牧師			網路直播主日崇拜 早上十點臉書	

Message Reflection for This Sunday
本主日信息省思

“Be a Cross and Fruit Bearer”:

- 1) What do weeds and real wheat each represent in the parable today?
- 2) When the farmhands told the farmer about the weeds among the wheat, the farmer said, “Let both of them grow together until the harvest.” What does Jesus mean by that?
- 3) What do you feel warned by Jesus not to do through the parable today?
- 4) What have you learned about your duties as a follower of Jesus based on the message today?
- 5) What do you feel called to do by Jesus amid this pandemic?

“成為背十字架的結果者”：

- 1) 在今天的比喻中，麥子和稗子各代表什麼？
- 2) 當僕人告訴田主：稗子也顯出在麥穗之中，主人說：「容這兩樣一齊長，等著收割。」耶穌藉此要告訴我們什麼？
- 3) 透過今天的比喻，你覺得耶穌要警告我們不要去做什麼樣的事？
- 4) 根據今天的經課，你學習到作為耶穌跟隨者的責任是什麼？
- 5) 你覺得耶穌呼召你在此疫情中去做什麼事？

Weekly Bible Reading Plan 每週讀經計畫

OT 舊約: Jgs 士 4-11:11; Jer 耶 17-23

NT 新約: Mk 可 3-9; Acts 使 8-14



Vicar / 堂牧:

The Rev. Dr. Fennie Hsin-Fen Chang / 張信芬牧師 C/P 手機 626-274-3092
hsinfenchang@hotmail.com

Assisting Priest / 牧師助理:

The Rev. Ricardo Gonzales 立.肯沙樂牧師 C/P 手機 805-459-1273
rgonz2016@yahoo.com

Bishop's Warden / 堂長: Mr. Roger Magnuson C/P 手機 626-523-3615

Junior Warden / 副堂長: Ms. Dorothy Smith C/P 手機 626-664-0037
dorothysmithpt@yahoo.com

Treasurer / 財政: Ms. Janis Magnuson / 馬珍妮 C/P 手機 626-523-3614
jmagnum745@yahoo.com

Music Coordinator / 音樂負責:

Ms. Evelina Fradejas C/P 手機 626-825-9086
evefrad@aol.com

Principal Accompanists / 司琴負責:

Ms. Janice Lee / 李孟潔姐妹 C/P 手機 626-617-7758
janlee01@gmail.com

Ms. Gigi Kwok / 郭雅文 C/P 手機 626-277-8436
wgchoo@yahoo.com

St. Thomas's Episcopal Church
Hacienda Heights, California
加州哈崗聖公會聖多馬堂

15694 Tetley Street, Hacienda Heights, CA 91745

Phone: 626.330.7649

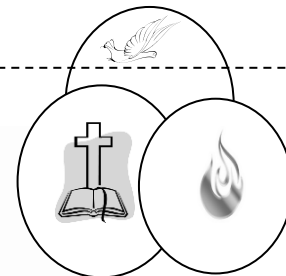
Website 網頁: www.stthomashh.com

stthomashca@gmail.com

Seventh Sunday after Pentecost: Proper 11, Year A
(Live-Streaming: 10am Sunday Worship: English & Mandarin)
聖靈降臨後第七主日：合時儀文(十一)，甲年

(英&華語早上 10 點主日崇拜網路直播)

July 19, 2020



Sunday Holy Eucharist Service 主日聖餐崇拜:

8:00 am English Holy Eucharist 英語聖餐崇拜

10:00am English & Mandarin (Bilingual) Holy Eucharist (Music)
英華語(雙語)聖餐崇拜(音樂)

(No In-Person Worship until further notice)

Announcements for July 19, 2020

(1) **Sanctuary Candle:** The sanctuary candle this week is to continue to pray for all the COVID patients to be healed and all the people of this nation to be united in peace and love.

(2) **All In-Person Services or Gatherings at St. Thomas Suspended:** **There is no in-person worship or gathering at St. Thomas until further notice; Sunday 10am worship is live-streamed from Facebook, and the weekday fellowship or meetings are also available through online streaming. For details, please see Announcements (4) & (7).**

(3) **Weekly Watchful Prayer Time:** Weds, 5:00-7:00 pm. Please remember to pray for the need of God's church and His people during this period of time wherever you are.

(4) **Wed Live-Streaming Fellowship/Evening Prayer Schedule:** 7/22, 6:30 pm: Evening Prayer (Facebook); 7/29, 12:30 pm: Lunch Fellowship (Zoom). **All are welcome!**

(5) **Deanery 6 Clericus Zoom Meeting:** Thursday, 7/23, 12:30 pm. Mo. Fennie will attend.

(6) **Monthly Lay Eucharistic Visit Cancelled:** There won't be any lay Eucharistic visit until further notice.

(7) **July Bishop's Committee Meeting on Zoom:** Thurs, 7/23, 7:00 pm; this will be a virtual meeting on Zoom. All the committee members are to be online for the meeting, and anyone else interested is also welcome to join us.

(8) **Spiritual Formation (2): "Spiritual Healing" Postponed:** This formation class is postponed until further notice.

(9) **St. Thomas' Pastoral Care Team Available to Support You:** During this time of lockdown, please feel free to contact **Mo Fennie** (626-274-3092; hsinfenchan@gmail.com) or the contact person of your group:

English: Dorothy Smith (dorothysmithpt@yahoo.com; 626-664-0037)

Filipino: Karen Fradejas (kdacillo228@yahoo.com; 909-815-4672)

Cantonese: Flora Chow (florachow42@gmail.com; 626-422-4724)

Mandarin: Sabrina Lin (lingchun@hotmail.com; 646-250-1125)

(10) **Please Continue to Give Generously to Support God's Church:** You can send your personal check (made out to **STEC**) to St. Thomas Church, 15694 Tetley St., Hacienda Hts, CA 91745 or do it online through our church website: www.stthomashh.com. Thank you for your loving care for God's church!

Prayer Request: For the healing of (1) Joyce White; (2) Jim Huff; (3) Rosie & Bas Lim; (4) Shirley Hovelsrud; (5) Jean & Tenbo Lo; Jean's nephew John (recovery from car accident) and her sister Lily (kidney & liver); (6) Donna Edwards; (7) Irene & Richard Kubo; (8) Jackie Gibson; (9) Lisa Zhang's family; (10) Pamela Popalan (breast cancer); (11) Roel Dalida; (12) Daniel Adams (eyes & kidneys); (13) Caryl Gonzales; (14) Moti; (15) Marjelyn Vielma (breast cancer); (16) Roger Magnuson (sleep); (17) Jim Wei's parents; (18) Dominador Fradejas (recovery from surgery); (19) Dorothy Smith; (20) Evelina Fradejas; (21) Flora Chow (eye surgery).

二零二零年七月十九日家事公佈

(1) **聖壇燭:** 本週的聖壇燭繼續為著所有新冠病毒的患者得醫治及美國所有百姓能在平安和愛中合而為一來代禱。

(2) **所有在聖多馬堂舉行的所有主日崇拜及聚會暫停:** **所有在本堂舉行的崇拜或聚會都暫停, 直到進一步消息公佈。主日十點崇拜透過臉書直播, 所有週間的團契或會議亦改由網路直播。所有細節, 請看家事公佈(4)&(7)。**

(3) **每週守望禱告時間:** 每週三, 下午 5:00-7:00。無論你在哪裡, 請記得在這段時間中, 為神的教會及祂子民之需要來代禱。

(4) **週三聚會網路直播時間表:**

7月22日 – 晚上6:30晚禱 (臉書); 7月29日 – 中午12:30午餐團契(Zoom)。歡迎參加!

(5) **第六分區牧師團契會議 (Zoom):** 週四, 7/23, 中午12:30。張牧師將會參加。

(6) **教會每月聖餐探訪取消:** 目前暫停聖餐探訪直到進一步的公告。

(7) **七月份堂務委員會會議透過Zoom舉行:** 週四, 7/23, 下午 7:00; 這是網路直播會議, 所有委員務必參加; 其他有興趣會友也歡迎列席。

(8) **靈命塑造(2): 「屬靈醫治」延期開始:** 此課程暫時延期, 直到進一步的消息公佈。

(9) **聖多馬堂教牧關懷小組會隨時成為你的支持:** 在目前封城期間, 有任何需要, 還是可以隨時連絡張牧師 (hsinfenchan@hotmail.com; 626-274-3092) 或您的小組負責人聯絡:

英語: Dorothy Smith (dorothysmithpt@yahoo.com; 626-664-0037)

菲律賓: Karen Fradejas (kdacillo228@yahoo.com; 909-815-4672)

粵語: Flora Chow (florachow42@gmail.com; 626-422-4724)

華語: Sabrina Lin (lingchun@hotmail.com; 646-250-1125)

(10) **請繼續慷慨奉獻來支持主的教會:** 您可以寄個人支票 (STEC) 到 St. Thomas Church, 15694 Tetley St., Hacienda Hts, CA 91745 或透過教會網站: www.stthomashh.com。感謝您對主的教會所給予的愛的關懷!

代禱事項: 為醫治 (1) Joyce White, (2) Jim Huff, (3) 林醫師和林景崐, (4) Shirley Hovelsrud, (5) 吳錦雲和盧天保; 吳錦雲的姊妹 Lily (腎和肺) 及外甥潘仲哲 (車禍復原), (6) Donna Edwards, (7) Irene & Richard Kubo, (8) Jackie Gibson, (9) 張磊的家人, (10) Pamela Popalan (乳癌), (11) Roel Dalida, (12) Daniel Adams (眼睛和腎臟), (13) Caryl Gonzales, (14) Moti, (15) Marjelyn Vielma (乳癌), (16) Roger Magnuson (睡眠), (17) Jim Wei 的父母, (18) Dominador Fradejas (手術恢復), (19) Dorothy Smith, (20) Evelina Fradejas, (21) 周李芳 (眼睛手術)。

Seventh Sunday after Pentecost: Proper 11, Year A

Almighty God, the fountain of all wisdom, you know our necessities before we ask and our ignorance in asking: Have compassion on our weakness, and mercifully give us those things which for our unworthiness we dare not, and for our blindness we cannot ask; through the worthiness of your Son Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, now and for ever. *Amen.*

Isaiah 44:6-8

Thus says the LORD, the King of Israel, and his Redeemer, the LORD of hosts: I am the first and I am the last; besides me there is no god. Who is like me? Let them proclaim it, let them declare and set it forth before me. Who has announced from of old the things to come? Let them tell us what is yet to be. Do not fear, or be afraid; have I not told you from of old and declared it? You are my witnesses! Is there any god besides me? There is no other rock; I know not one.

Psalms 86:11-17

11 Teach me your way, O Lord, and I will walk in your truth; *
knit my heart to you that I may fear your Name.
12 I will thank you, O Lord my God, with all my heart, *
and glorify your Name for evermore.
13 For great is your love toward me; *
you have delivered me from the nethermost Pit.
14 The arrogant rise up against me, O God, and a band of violent men
seeks my life; *
they have not set you before their eyes.
15 But you, O Lord, are gracious and full of compassion, *
slow to anger, and full of kindness and truth.
16 Turn to me and have mercy upon me; *
give your strength to your servant; and save the child of your
handmaid.
17 Show me a sign of your favor, so that those who hate me may see it
and be ashamed; *
because you, O Lord, have helped me and comforted me.

Romans 8:12-25

Brothers and sisters, we are debtors, not to the flesh, to live according to the flesh-- for if you live according to the flesh, you will die; but if by the Spirit you put to death the deeds of the body, you will live. For all who are led by the Spirit of God are children of God. For you did not receive a spirit of slavery to fall back into fear, but you have received a spirit of adoption. When we cry, "Abba! Father!" it is that

very Spirit bearing witness with our spirit that we are children of God, and if children, then heirs, heirs of God and joint heirs with Christ-- if, in fact, we suffer with him so that we may also be glorified with him. I consider that the sufferings of this present time are not worth comparing with the glory about to be revealed to us. For the creation waits with eager longing for the revealing of the children of God; for the creation was subjected to futility, not of its own will but by the will of the one who subjected it, in hope that the creation itself will be set free from its bondage to decay and will obtain the freedom of the glory of the children of God. We know that the whole creation has been groaning in labor pains until now; and not only the creation, but we ourselves, who have the first fruits of the Spirit, groan inwardly while we wait for adoption, the redemption of our bodies. For in hope we were saved. Now hope that is seen is not hope. For who hopes for what is seen? But if we hope for what we do not see, we wait for it with patience.

Matthew 13:24-30, 36-43

Another parable Jesus put before the crowds saying: "The kingdom of heaven may be compared to someone who sowed good seed in his field; but while everybody was asleep, an enemy came and sowed weeds among the wheat, and then went away. So when the plants came up and bore grain, then the weeds appeared as well. And the slaves of the householder came and said to him, 'Master, did you not sow good seed in your field? Where, then, did these weeds come from?' He answered, 'An enemy has done this.' The slaves said to him, 'Then do you want us to go and gather them?' But he replied, 'No; for in gathering the weeds you would uproot the wheat along with them. Let both of them grow together until the harvest; and at harvest time I will tell the reapers, Collect the weeds first and bind them in bundles to be burned, but gather the wheat into my barn.'" Then he left the crowds and went into the house. And his disciples approached him, saying, "Explain to us the parable of the weeds of the field." He answered, "The one who sows the good seed is the Son of Man; the field is the world, and the good seed are the children of the kingdom; the weeds are the children of the evil one, and the enemy who sowed them is the devil; the harvest is the end of the age, and the reapers are angels. Just as the weeds are collected and burned up with fire, so will it be at the end of the age. The Son of Man will send his angels, and they will collect out of his kingdom all causes of sin and all evildoers, and they will throw them into the furnace of fire, where there will be weeping and gnashing of teeth. Then the righteous will shine like the sun in the kingdom of their Father. Let anyone with ears listen!"

聖靈降臨後第七主日：合時儀文十一，甲年

全能的上帝！主是一切智慧的根源，我們未求之前，主早已知道我們的需要，也知道我們心裡愚昧，不知道怎樣祈求：求主憐憫我們的軟弱，將我們因不配而未敢求、因盲目而不知求的恩典，因聖子我們的主耶穌基督的功勞，賜給我們；聖父和聖子、聖靈，一同永生，一同掌權，惟一上帝，永無窮盡。阿們。阿們。

以賽亞書 44:6-8

耶和華以色列的君、以色列的救贖主萬軍之耶和華如此說、我是首先的、我是末後的、除我以外、再沒有真神。自從我設立古時的民、誰能像我宣告、並且指明、又為自己陳說呢、讓他將未來的事、和必成的事說明。你們不要恐懼、也不要害怕、我豈不是從上古就說明指示你們麼、並且你們是我的見證、除我以外、豈有真神麼、誠然沒有磐石、我不知道一個。

詩篇 86：11-17

- :11 耶和華啊，求你將你的道指教我；我要照你的真理行；
求你使我專心敬畏你的名！
- :12 主—我的上帝啊，我要一心稱讚你；
我要榮耀你的名，直到永遠。
- :13 因為，你向我發的慈愛是大的；
你救了我的靈魂免入極深的陰間。
- :14 上帝啊，驕傲的人起來攻擊我，
又有一黨強橫的人尋索我的命；他們沒有將你放在眼中。
- :15 主啊，你是有憐憫有恩典的上帝，
不輕易發怒，並有豐盛的慈愛和誠實。
- :16 求你向我轉臉，憐恤我，將你的力量賜給僕人，
救你婢女的兒子。
- :17 求你向我顯出恩待我的憑據，叫恨我的人看見便羞愧，
因為你一耶和華幫助我，安慰我。。

羅馬書 8:12-25

弟兄們、這樣看來、我們並不是欠肉體的債、去順從肉體活著。你們若順從肉體活著必要死、若靠著聖靈治死身體的惡行

必要活著。因為凡被上帝的靈引導的、都是上帝的兒子。你們所受的^{不是}奴僕的心、仍舊害怕、所受的乃是兒子的心、因此我們呼叫阿爸、父。聖靈與我們的心同證我們是上帝的兒女、既是兒女、便是後嗣、就是上帝的後嗣、和基督同作後嗣、如果我們和他一同受苦、也必和他一同得榮耀。我想，現在的苦楚若比起將來要顯於我們的榮耀就不足介意了。受造之物切望等候上帝的眾子顯出來。因為受造之物服在虛空之下，不是自己願意，乃是因那叫他如此的。但受造之物仍然指望脫離敗壞的轄制，得享上帝兒女自由的榮耀。我們知道一切受造之物一同歎息、勞苦，直到如今。不但如此，就是我們這有聖靈初結果子的，也是自己心裏歎息，等候得著兒子的名分，乃是我們的身體得贖。我們得救是在乎盼望；只是所見的盼望不是盼望，誰還盼望他所見的呢？但我們若盼望那所不見的，就必忍耐等候。

馬太福音 13：24-30，36-43

耶穌又設個比喻對他們說：「天國好像人撒好種在田裏，及至人睡覺的時候，有仇敵來，將稗子撒在麥子裏就走了。到長苗吐穗的時候，稗子也顯出來。田主的僕人來告訴他說：『主啊，你不是撒好種在田裏嗎？從哪裏來的稗子呢？』主人說：『這是仇敵做的。』僕人說：『你要我們去薅出來嗎？』主人說：『不必，恐怕薅稗子，連麥子也拔出來。容這兩樣一齊長，等著收割。當收割的時候，我要對收割的人說，先將稗子薅出來，捆成捆，留著燒；惟有麥子要收在倉裏。』」當下，耶穌離開眾人，進了房子。他的門徒進前來，說：「請把田間稗子的比喻講給我們聽。」他回答說：「那撒好種的就是人子；田地就是世界；好種就是天國之子；稗子就是那惡者之子；撒稗子的仇敵就是魔鬼；收割的時候就是世界的末了；收割的人就是天使。將稗子薅出來用火焚燒，世界的末了也要如此。人子要差遣使者，把一切叫人跌倒的和作惡的，從他國裏挑出來，丟在火爐裏；在那裏必要哀哭切齒了。那時，義人在他們父的國裏，要發出光來，像太陽一樣。有耳可聽的，就應當聽！」